

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 34.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

Mittwoch, 24. December 1873.

MERCREDI, 24 décembre 1873.

Gesetz vom 18. December 1873 über die
Hauscollecten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordne-
ten-Kammer vom 14. November 1873 und derje-
nigen des Staatsrathes vom 5. I. Mts. December,
gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht statt-
finden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Hauscollecten sind untersagt.

Dies Verbot erstreckt sich auf alle Anfragen oder
Bitten um Unterstügungen oder Subscriptions ge-
gen Ausstellung von Billetten oder ähnlichen Com-
pensationen.

Art. 2.

Ausgenommen sind diejenigen Collecten, welche
durch den Gemeinderath gestattet werden, wenn sie
nur in einer einzigen Gemeinde stattfinden sollen,
oder durch die Regierung, wenn sie in mehr als
einer Gemeinde vorgenommen werden sollen.

Loi du 18 décembre 1873 sur les collectes à
domicile.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
14 novembre 1873 et celle du Conseil d'État du
5 décembre suivant, portant qu'il n'y a pas lieu
à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les collectes à domicile sont interdites.

Cette prohibition s'étend aux demandes ou sol-
licitations de secours ou souscriptions contre re-
mise de billets ou autres compensations ana-
logues.

Art. 2.

Sont exceptées, les collectes autorisées soit par
le conseil communal, si elles doivent avoir lieu
dans une commune seulement, soit par le Gou-
vernement, si elles doivent se faire dans plus
d'une commune.

Art. 3.

In Betreff der Collecten in den Kirchen und sonstigen dem Cultus gewidmeten Gebäuden ist keine Neuerung eingeführt.

Art. 4.

Es verfallen in eine Buße von 26 bis zu 100 Franken und können außerdem zu einer Gefängnisstrafe von 8 bis zu 15 Tagen verurtheilt werden, diejenigen, welche eine Hauscollecte ohne Ermächtigung oder ohne die an die Ermächtigung durch die Verwaltung geknüpften Bedingungen zu erfüllen, vorgenommen haben.

Art. 5.

Der Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 ist auf die durch vorhergehende Bestimmungen vorgesehenen Vergehen anwendbar.

Art. 6.

Der Königl. Beschluß vom 22. September 1823 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 18. December 1873.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Art. 3.

Il n'est rien innové quant aux collectes dans les églises et autres édifices consacrés au culte.

Art. 4.

Seront punis d'une amende de 26 à 100 francs et pourront en outre être condamnés à un emprisonnement de huit à quinze jours, ceux qui auront fait une collecte à domicile sans y être autorisés ou sans remplir les conditions que l'administration aurait attachées à l'autorisation.

Art. 5.

L'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862 est applicable aux délits prévus par les dispositions qui précèdent.

Art. 6.

L'arrêté royal du 22 septembre 1823 est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 22. December 1873, wodurch der Regierung ein Credit von 400,000 Fr. zu Ausgaben für den Monat Januar 1874 bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. December 1873 und der-

Loi du 22 décembre 1873, portant allocation d'un crédit provisoire de 400,000 fr. pour dépenses de l'Etat du mois de janvier 1874.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 décembre courant et celle du Conseil d'Etat du

jenigen des Staatsrathes vom 22. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Es ist der Regierung ein provisorischer Credit von 400,000 Franken zur Deckung der während des Monats Januar 1874 nach Maßgabe des Budget-Entwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wallerdingen den 22. December 1873.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Die Mitglieder der im Großherzogthum,
Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.
Bannerus.
N. Salentiny.
B. von Rölle.

Königl.-Großh. Beschluß vom 22. December 1873, wodurch die Ausführung obigen Gesetzes geregelt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches der Regierung zur Deckung der während des Monats Januar 1874 nach Maßgabe des Budget-Entwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben einen Credit von 400,000 Franken eröffnet;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt,

22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 francs pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1874, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 22 décembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant

Les Membres dans le Grand-Duché,
L.-J.-E. SERVAIS. HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.
N. SALENTINY.
V. DE ROEBE.

Arrêté royal grand-ducal du 22 décembre 1873, réglant l'exécution de la loi qui précède.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 400,000 fr. pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de janvier 1874, conformément au projet de budget de cet exercice;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les membres du Gouvernement sont autorisés,

jedes in seinem Departement, über die im Budget-Entwurfe von 1874, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Diese Befugnis wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 400,000 Franken werden erreicht haben.

Art. 2.

Die Vertheilung der mehreren Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Art. 3.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserdingen den 22. December 1873.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Die Mitglieder der Regierung, in Großherzogthum,
L. J. C. Servais. Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.
N. Salentiny.
V. von Röbe.

chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1874, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

Cette autorisation cessera lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 400,000 francs.

Art. 2.

La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Art. 3.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 22 décembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Les Membres du Gouvernement, dans le Grand-Duché,
L.-J.-E. SERVAIS. HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.
N. SALENTINY.
V. DE ROEBE.